

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Translation of literary texts		
FA/O/2ST/C1/5			Przekład tekstów literackich		
Język wykładowy		angielski			
Rok akademicki		2024/2025			
Kierunek		Filologia			
w zakresie		Filologia angielska			
Poziom studiów		drugiego stopnia			
Profil studiów		Ogólnoakademicki			
Forma studiów		Stacjonarne			
Semestr / semestry		IV			
Przynależność do grupy zajęć		B. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych			
Status przedmiotu		obowiązkowy			
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS	
		Wykład	[h]	2 ECTS	
		Ćwiczenia	30 [h]		
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	[h]		
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Przedmiot powiązany z prowadzeniem badań naukowych			2 ECTS
	z uprawnieniami	Przygotowanie do wykonywania zawodu nauczyciela			
	z dyscypliną	językoznawstwo			2 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane na uczelni			
Wymagania wstępne		Zaliczony przedmiot „Językowa analiza tekstu” lub podobny			
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny			
Koordynator		dr Rafał Gołąbek			
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl			
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67			

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Program przewiduje:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych), w tym tekstów poetyckich, jako uzupełnienie i kontynuacja treści kształceniowych przedmiotu „Językowa analiza tekstu”. 2. Umożliwienie studentom dokonania kontrolowanych prób oceny przekładu poezji oraz prozy (angielskiej na język polski) według różnych mechanizmów przekładoznawczych właściwych dla tłumaczenia tekstów poetyckich. 3. Umożliwienie studentom nabycia umiejętności tłumaczenia tekstów literackich poprzez tłumaczenie fragmentów tekstów literackich pod opieką nauczyciela.
Treści programowe:	<p>Treści ćwiczeń obejmują:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika tłumaczenia utworów poetyckich w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie. 2. Rodzaje mechanizmów tłumaczenia prozy oraz poezji (za Lefevere, 1975). 3. Metody, techniki i strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniu tekstów literackich 4. Kognitywne (poznawcze) uwarunkowania przekładu tekstów poetyckich (za Jones, 2011). 5. WYROBIE u studentów umiejętności samodzielnego wyszukiwania i wybierania źródeł dotyczących tłumaczenia tekstów literackich oraz pozyskiwania informacji pochodzących z tych źródeł, ich ewaluacji, użytkowania i prezentowania. 6. WYROBIE u studentów umiejętności samodzielnego wykorzystania narzędzi elektronicznych, Internetu oraz sztucznej inteligencji w obszarze tłumaczenia tekstów literackich. 7. Zwrócenie uwagi studentów na konieczność dokonywania krytycznej ewaluacji swojej wiedzy dotyczącej przekładu tekstów literackich oraz zwracania się o pomoc do ekspertów w sytuacjach niemożliwości samodzielnego rozwiązania problemów 8. Próby własne tłumaczenia fragmentów dzieł literackich pod opieką nauczyciela przedmiotu. 9. Kształtowanie samooceny dotyczącej swojej wiedzy i kompetencji dotyczącej korzystania z opinii innych specjalistów na dany temat. <p>Powyższe zagadnienia są powiązane z badaniami prowadzonymi w jednostce w zakresie dyscypliny językoznawstwo.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, próby własne tłumaczenia tekstów literackich
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na wykładach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi.</p> <p>ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowić 90% końcowej oceny semestralnej, ocena aktywności na wykładach (ocenienie nabycia kompetencji społecznych) będzie stanowić 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	typować i rozwiązywać trudne do przewidzenia, obszary problematyczne występujące w tłumaczeniu tekstów literackich oraz wychodzić z propozycją ich rozwiązania korzystając z zaawansowanej wiedzy dotyczącej specyfiki tłumaczenia utworów poetyckich i prozatorskich , rodzajów mechanizmów	K_UW01	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie

	tłumaczenia, czy kognitywnych uwarunkowań przekładu.				
U2	w procesie tłumaczenia tekstów literackich dobierać źródła i wybierać informacje pochodzące z tych źródeł, a także dokonywać analizy, ewaluacji tych informacji oraz odpowiednio je wykorzystywać i przedstawiać.	K_UW02	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
U3	w sposób zaawansowany selekcjonować, dostosowywać oraz wykorzystywać metody, techniki, mechanizmy i narzędzia tłumaczenia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, takie jak Internet, multimedia czy sztuczna inteligencja.	K_UW03	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
U4	formułować swoje poglądy dotyczące rozwiązań tłumaczeniowych i konfrontować różne opinie i stanowiska oraz prowadzić dyskusję z użyciem terminologii z zakresu tłumaczeń	K_UK11	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
K1	dokonywania krytycznej ewaluacji swojej wiedzy dotyczącej przekładu tekstów literackich oraz zwracania się o pomoc do osób posiadających wiedzę ekspercką z różnych dziedzin w sytuacjach niemożliwości samodzielnego rozwiązania problemów związanych z tłumaczeniem tekstów literackich.	K_KK01	Ćwiczenia	Aktywność na wykładach	Zaliczenie

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Lefevere, A. (1975) *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, Assen and Amsterdam: Van Gorcum.
2. Jones, F. R. (2011) *The Translation of Poetry*, in: Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford.
3. Newmark, P. A (1998) *Textbook of Translation*, Longman

Literatura uzupełniająca:

1. Bielsa, E. ed. (2021) *The Routledge Handbook of Translation and Media*. Oxon: Routledge.
2. Robinson, D. (2004) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.

Pomoce naukowe

Rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w ćwiczeniach	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X	X
Przygotowanie do egzaminu	5 [h]	15 [h]	X
Summaryczne obciążenie pracą studenta	5 [h]/ 0,2 ECTS	15 [h]/ 0,6 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.